

Peter Heise: “Gudruns Sorg”

3. Da sagde Herborg, Hunelands Dronning

Lyrics by H.G. Møller after “The Poetic Edda”

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

dæ sæ:ˀə ˈhæe-bdˀy ˈhu:nə-læns ˈdʊn-niŋ
Da sagde Herborg, Hunelands Dronning:
Then said Herborg, Huneland's Queen

ˈjaɪ ha: ˀen ˈhɔ:-bʁ-bə ˈha:m ˀæt fɔ-ˈtɛl-lə
”Jeg har en haardere Harm at fortælle.
”I have a harder fate to recount.

ˈfjænt ʔi ˈsøn-nən ˈmi:-nə ˈsy:v ˈsœn-ne
Fjernt i Sonden mine syv Sønner
Far in the South my seven sons

ˈfælt pɔ ˈvæ:l ˈmɛð ˈdɛ:-bəs ˈfæ:-ðɐ
faldt paa Val med deres Fader.
died on the battlefield with their father.

mɛð ˈfæ:-ðɐ ʔɔ ˈmo:-ðɐ ʔɔ ˈfi:-bə ˈbʁœð-bə
Med Fader og Moder og fire Brødre
With father and mother and four brothers

ˈla:-jəð ˈven-nən pɔ ˈhæ:-vəts ˈvɔ:-və
leged Vinden paa Havets Vove;
played the wind on the ocean's wave

ˈbøl-jən ˈslɔˀy moð ˈski:-bəts ˈplɑŋ-kə
Bølgen slog mod Skibets Planker.
The wave hit against the ship's planks.

ˈsɛlv skul-lə ˈjaɪ dɛm ˈsmøk-kə
Selv skulle jeg dem smykke,
Myself had I them to adorn

ˈsɛlv dɛm be-ˈgʁa:-və
selv dem begrave,
myself them bury,



ʔdu ˈselv fɔ ˈdeː-rəs ˈhɛl-fa:t ˈsøʁ-ʔə
og selv for deres Helfart sørge.
And myself for their travel to Hel care.

ˈʔælt ˈde jaɪ ˈleːð ʔi ʔet ˈʔeː-nə-stə ˈʔdː
Alt det jeg led i et eneste Aar,
All that I suffered in a single year

ʔdu ˈʔɛŋ-ŋən ˈtæːl-tə ʔet ˈʔoːʁ tel ˈtʁøst
og Ingen talte et Ord til trøst."
And no one spoke a word of comfort."

ˈdʊ ˈkun-nə ˈɡuð-ʁən ˈʔek-kə ˈɡʁæː-ðə
Dog kunne Gudrun ikke græde;
Still could Gudrun not weep;

sɔ ˈmoːð ˈva hun ʔi ˈhuː ˈʔdː-və den ˈdøː-ðə ˈmæn
saa mod var hun i Hu over den døde Mand,
so sad was she of mind over the dead husband,

sɔ ˈful ʔæ ˈsmæʁ-tə
saa fuld af Smerte
so full of pain

veð ˈfyə-stəns ˈliː-ʁ-ʔeːʁ
ved Fyrstens Ligfærd.
at the Prince's funeral.